Рябко Елена Игоревна Библейские интертекстуальные включения в аспекте филологической герменевтики (на материале романа М.А. Булгакова «Μастер и Маргарита» и его переводов)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Рябко Елена Игоревна

Введение

Глава 1 Теоретико-методологические основы исследования

1. 1 Теория интертекстуальности в истории и современных трактовках

1.1.1 Истоки теории интертекстуальности

1.1.2 Категория интертекстуальности в концепциях французских постструктуралистов

1.1.3 Современные подходы к изучению категории интертекстуальности. Типы

интертекстуальных знаков

1.2 Специфика методологии и технологии художественного перевода

1.2.1 Художественный перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества

1.2.2 Герменевтика как методология понимания и интерпретации текстов

1.2.2.1 Происхождение и основы герменевтики. Теологическая герменевтика

и экзегетика

1.2.2.2 Философская герменевтика

1.2.2.3 Филологическая герменевтика

1.2.3 Переводческие трансформации как технология передачи интертекстуальных

знаков

Выводы по главе

Глава 2. Герменевтическая модель художественного перевода

интертекстуальных знаков

2.1 Этап формирования предпонимания содержания романа и его английских переводов

2.1.1 История создания и публикаций романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

2.1.2 История переводов романа «Мастер и Маргарита» на английский язык

2.1.3 Роль «интертекстуальной энциклопедии» при понимании и интерпретации романа и его переводов

2.1.4 Библейский мир как сюжетный фон романа М.А. Булгакова «Мастер и

Маргарита»

2.2 Этап переводческой деятельности

2.2.1 Образ Иешуа Га-Ноцри: понимание, интерпретация, переводческие трансформации

2.2.2 Образ Понтия Пилата: понимание, интерпретация, переводческие трансформации

2.2.3 Сюжетная линия о мироустройстве и управлении мировым процессом:

понимание, интерпретация, переводческие трансформации

Выводы по главе

Заключение

Список литературы